

DVC 1775A (M640). *Editio minor* É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Paris le 13/2/2024.

Datation : ca 375-350 : *rho* de forme R, mais *oméga* « plancher », de forme déjà évoluée. Toutes les autres lettres ont la même hauteur.

[πὲ]ρ οἰκ[ίας]
[ἡ ἐ]ωνημέ[νος]
[ἀπο]νεμ[οῦμαι] ;

Lignes 1-2 DVC

Ligne 3 Lhôte : νεμ[οῦμαι] DVC νέμ[ωμαι] DVC *varia lectio*

Au sujet de la maison, (est-ce que), maintenant que je l'ai achetée, j'en ferai mon profit ?

Il manque environ trois lettres au début de la troisième ligne, et il est nécessaire de combler cette lacune pour donner un sens au texte. La solution se trouve peut-être dans le vers 1289 des *Oiseaux* d'Aristophane, d'interprétation difficile, et qui a malencontreusement été corrigé par certains éditeurs modernes, ce qui n'a fait qu'ajouter à son obscurité. Il faut revenir à la leçon unanime des manuscrits, dont le meilleur, à savoir le *Ravennas* du Xe s. :

εἴτ' ἀπενέμουντ' ἐνταῦθα τὰ ψηφίσματα
ensuite ils s'attribuaient en partage, sur l'Agora (ἐνταῦθα), les décrets
c'est-à-dire ils faisaient leur profit des décrets

Le héraut arrive dans la cité des Oiseaux pour rendre compte de ce qui se passe à Athènes depuis que les citoyens ont été pris d'ornithomanie, et il joue sur les mots : νόμος « la loi » vs νομός « la pâture (des oiseaux) » ; νέμομαι « se partager » et « paître ». Le héraut décrit ce qu'il vient de voir, d'où les imparfaits dans ce passage. ἀπονέμομαι est bien attesté chez Platon avec le sens de « s'attribuer en partage », mais Aristophane détourne ce sens pour dire que les Athéniens sont, au mieux, des procéduriers, et au pire des sycophantes. De même que les oiseaux se partagent la nourriture, de même, les Athéniens se jettent sur les décrets, chacun cherchant à en tirer le meilleur profit. Ils imitent les oiseaux, mais, en réalité, ils n'ont pas changé, comme le montrent les scènes qui suivent.

Pour comprendre l'inscription, il faut tenir compte de la valeur aspectuelle du parfait : le consultant a acheté une maison, et il en est pleinement propriétaire, mais ce n'est pas pour l'habiter : c'est pour spéculer, soit en la revendant avec plus-value, soit en la mettant en location. Il demande donc à l'oracle si sa spéculation sera couronnée de succès, ce qui suppose qu'il a acheté la maison à bas prix.